

Qualsevol

Contra oracions com ara No importa qui s'ho ha quedat. No importa on ho han trobat i No importa què en puguin dir, no hi ha res/a objectar. En canvi, oracions com «Ho diran a no importa qui», «En trobareu a no importa on» i «S'accontenta amb no importa què», ja són prou més dubtoses i creiem que haurien d'ésser evitades. En els tres primers casos, per mitjà del verb importar precedit d'una negació, s'indica que no és d'importància o conseqüència el fet expressat per cada una de les tres oracions subordinades corresponents. Però en les tres oracions de la segona sèrie més aviat s'ha d'interpretar que els conjunts «no importa qui», «no importa on» i «no importa què» hi són usats amb el valor de qualsevol, qualsevol lloc i qualsevol cosa. Ho diran a qualsevol. En trobareu a qualsevol lloc i S'accontenta amb qualsevol cosa. Es en traduccions del francès on més sovint hem sorprès construccions amb aquests conjunts i resulta evident, aleshores, que es tracta de calcs literals de les expressions «n'importe qui», «n'importe où» i «n'importe quoi», tan usuals en la llengua francesa, i que caldria traduir pels termes que hem indicat: qualsevol, qualsevol lloc i qualsevol cosa o bé per qui sigui, on sigui (onsevulga, onsevulla) i el que sigui.

Hi pot haver casos vacil·lants, és clar, car en definitiva la idea de «no importar» i la de «qualsevol (persona, lloc o cosa)» són ben afins. Notem, altrament, que una mateixa frase escrita, No importa qui ho pot fer podria tenir dos significats diferents segons l'entonació amb què fos pronunciada: No importa/qui ho pot fer significaria que no és d'importància que ho pugui fer l'un o l'altre. En canvi, No importa qui/ho pot fer voldria dir Qualsevol ho pot fer i fóra sens dubte preferible aquesta segona solució.

ALBERT JANE